

0-781055

*На правах рукописи*

**ПУШМИНА Софья Александровна**

**ТЕКСТОВОЕ МНОГОМИРИЕ И ВХОД В НЕГО  
ЧЕРЕЗ ВОРОТА ДЕЙКСИСА**

**(на материале сопоставительного анализа текстов  
произведений Л. Н. Толстого «Анна Каренина»  
и Дж. Голсуорси «The Forsyte Saga»)**

**Специальность 10.02.20 — сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**



**Тюмень—2009**

Работа выполнена на кафедре английского языка факультета романо-германской филологии в ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
*Андреева Кира Алексеевна*  
ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, доцент  
*Брунова Елена Георгиевна*  
ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

кандидат филологических наук, доцент  
*Семейн Лариса Юрьевна*  
ГОУ ВПО «Омский государственный педагогический университет»

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Тюменский государственный архитектурно-строительный университет»

Защита состоится 24 декабря 2009 года в 13:00 часов на заседании диссертационного совета К 212.274.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, корп. 1, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале Информационно-библиотечного центра ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет» (625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18).

Автореферат разослан «21» ноября 200



Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент *М. Соколова* Т. В. Сотникова

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Реферируемое диссертационное исследование посвящено сопоставительному описанию текстового многомирия на материале текстов произведений Л. Н. Толстого и Дж. Голсуорси «Анна Каренина» и «The Forsyte Saga».

Проблема отражения мира, в котором живет человек, его научное познание волновало человечество всегда. Различные формы его описания постепенно становились различными картинами мира: мифологической, религиозной, эзотерической, научной, социально-культурной, художественной и др. Тем не менее, лингвистическое описание художественного «многомирия» не получило должного освещения в теории языка, многие аспекты остаются не изученными.

**АКТУАЛЬНОСТЬ** работы обусловлена, следовательно, тем, что в настоящее время наблюдается повышенное внимание лингвистов к проблемам определения самого понятия «многомирие», лингвистических маркеров вхождения в него, его типологии: описанию реальных (внешних и внутренних) миров, их представлению в художественной картине мира. Задолго до появления работ по исследованию картины мира (естественно, не используя современную терминологию) М. М. Бахтин первым заговорил о полифонии голосов и, по существу, также о различных картинах литературного мира. В свое время ученый отмечал, что «всякое вступление в сферу смыслов совершается только через ворота хронотопов», понимая под последним существенную взаимосвязь времени и пространства [Бахтин, 1975: 406]. Сегодня исследователи-лингвисты получают дополнительную возможность расширить эти «ворота», используя развитие теории дейксиса. Особый интерес, не только в теоретическом плане, но и в плане проведения практического исследования, имеют недавно представленные лингвистические данные об общей типологии языковых картин мира в работах отечественных ученых Н. С. Новиковой и Н. В. Черемисиной, а также в работе английского лингвиста Д. Мак Интайра и др.

**ПРОБЛЕМНОСТЬ** работы обусловлена отсутствием единого толкования понятия «многомирие», а также разными подходами ученых к миру, результатом чего и выступают разные модели художественной реальности.

**ОБЪЕКТОМ** нашего исследования являются литературные тексты, представляющие различные внешние и внутренние миры героев, воссоздаваемые писателями Л. Н. Толстым и Дж. Голсуорси в произведениях на английском и русском языках. В качестве **ПРЕДМЕТА** исследования

рассматриваются лингвистические средства «входа» в эти миры и их лингвистическая характеристика.

**МАТЕРИАЛОМ** исследования послужили оригинальные тексты произведений Л. Н. Толстого «Анна Каренина» на русском языке (впервые издано в 1878 году), анализ проводится по изданию: Анна Каренина: роман: в 8 ч. / Вступ. статья Э. Бабаева; Худ. О. Верецкий. — М.: Худ. лит., 1985. — 766 с. и John Galsworthy «The Forsyte Saga» (впервые издано в 1922 году), анализ по: The Forsyte Saga: The Man of Property / Вступ. статья Д. Жантиева. — М.: «Прогресс», 1964. — 464 с., The Forsyte Saga: In Chancery / Book 2. — М.: «Прогресс», 1975. — 304 с., The Forsyte Saga: To Let / Book 3. — М.: «Прогресс», 1975. — 255 с. на англ. языке.

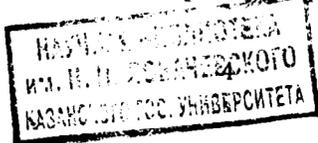
В основу нашей работы будет положена следующая **ГИПОТЕЗА**: выделение базовых составляющих текстовых миров, представляемых в текстах через референцию и дейксис, определяет вхождение читателя в художественное многомирие произведения.

**ЦЕЛЮ** диссертационного исследования является выявление разноразрядных лингвистических средств, декодирующих «вход» и контуры многомирия, определение и характеристика миров главных героев, а также сопоставление имеющихся сходств и различий в структуре и способах лингвистической репрезентации художественных миров в текстах произведений Л. Н. Толстого и Дж. Голсуорси.

Общая цель определила следующие частные **ЗАДАЧИ** исследования:

- рассмотрение и обобщение существующих точек зрения на понятия «картина мира» и «многомирие», выработка дефиниций последних;
- определение методики «вхождения» в художественное многомирие и типологии художественных миров;
- выделение основных многоуровневых средств выражения и вербальных способов передачи художественного многомирия, реализованных в текстах произведений Л. Н. Толстого и Дж. Голсуорси;
- сопоставление общих и специфических способов передачи многомирия в текстах произведений Л. Н. Толстого и Дж. Голсуорси.

**ТЕОРЕТИЧЕСКИМИ ПРЕДПОСЫЛКАМИ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИМИ ОСНОВАМИ** диссертации послужили труды как отечественных: Бахтин М. М. [1975], Гуревич А. Я. [1984], Евсюкова Т. В. [2002], Карасик В. И. [2004], Колшанский Г. В. [1990], Кубрякова А. П. [1996, 1997], Лотман Ю. М. [1970, 1995], Маслова В. А. [2004], Новикова Н. С. [2000], Степанов Ю. С. [1997], Стернин И. А. [2001], Черемиси-



на Н. В. [1992, 1995], Якобсон Р. [1987] и др.; так и зарубежных авторов: R. P. Abelson [1973], E. Chrzanowska-Kluczevska [2001], Т. А. ван Дейк [1989], J. Divers [2002], L. Dolezel [2000], U. Eco [1994], Ch. J. Fillmore [1982], J. Gavins [2007], D. McIntyre [2003], W. Kintsch [1983], R. W. Langacker [1973], М. А. Minsky [1968], М.-L. Ryan [1992], P. Werth [1999] и др.

**МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.** Настоящее исследование основано на таких общенаучных и специальных методах и приемах, как дедукция и сравнение, на описательном методе, а также методах текстового, компонентного, концептуального, стилистического анализа и методе лексико-тематической сетки.

#### **ПОЛОЖЕНИЯ, ВЫНОСИМЫЕ НА ЗАЩИТУ:**

- Множественность создаваемых писателем картин мира отражает разные интерпретации последнего, разные подходы к миру самого автора и разные точки зрения создаваемых персонажей, определяя полифонию, результатом чего и выступают разные модели реальности.
- Многомирие художественного произведения представляет собой вторичную моделирующую систему, представленную в виде внешних и внутренних миров героев. *Внешние миры* — это квазифактуальные миры, во времени и пространстве которых существует герой. Им противопоставлены и в тоже время с ними взаимосвязаны *внутренние миры* персонажей. Под *внутренними мирами* мы понимаем отражение в сознании персонажа концептосферы чувств, рациональности, мнений персонажа, его отношение к другим героям, эмоции, чувства, переживания, оценки и ценности квазиреального фактуального мира.
- Параметрами «вхождения» в текстовое многомирие являются дейктические категории и референция, отражающие контуры внешних миров, а также лексико-тематическая сетка, декодирующая внутренние миры.
- Общее описание многомирия может осуществляться через категории когнитивной поэтики: голос, точки зрения, многоуровневые лингвистические средства.

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ** работы заключается в определении параметров и их лингвистических средств «вхождения» в текстовые миры, а также методики лингвистического описания самих миров.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ** определяется возможностью использования результатов диссертационного исследования в спецкурсах и

специальных семинарах по когнитивной лингвистике, лингвистике текста, стилистике, а также на практических занятиях по обучению иностранному языку.

**НАУЧНАЯ НОВИЗНА** работы заключается в выработке многоуровневой методики «вхождения» читателя в текстовые миры, а также в разработке поэтапной методики лингвокогнитивного анализа текстовых миров, раскрывающей структуру многомирия в художественном тексте.

**АПРОБАЦИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ.** Основные положения диссертации обсуждались на региональной научной конференции «Уральские лингвистические чтения–2007» (Екатеринбург, февраль 2007), IV международной научно-практической конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2008), научно-практическом семинаре «Когнитивная поэтика» (Тюмень, 2008), Всероссийской научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (Красноярск, 2008), международной научной конференции «Естественный и виртуальный дискурс: когнитивный, категориальный и семиолингвистический аспекты» (Тюмень, 2009).

По теме исследования опубликовано 10 статей, в том числе в издании, рекомендованном ВАК. Данная работа обсуждалась на заседании кафедры английского языка факультета романо-германской филологии Тюменского государственного университета.

**ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ИССЛЕДОВАНИЯ.** Настоящая диссертационная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка, включающего 201 наименование использованной литературы, из них 27 источников на иностранных языках, списка словарей, списка источников исследовательского материала и приложения. Общий объем работы составляет 222 страницы печатного текста с 8 приложениями. Общий объем проанализированного материала составил 1789 страницы, общий объем выборки — 123 ассоциативно-смысловых текстовых микроблока.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность работы, указываются использованные методы и теоретические предпосылки исследования, представлены основные положения, выносимые на защиту.

**В первой главе «Теоретические аспекты понятия «картина мира», ее особенности и разновидности»** обобщаются научные данные о понятии «картина мира», о ее функциональном предназначении в жизнедеятельности человека, истории возникновения, классификации; подробно рассматриваются языковая и художественная картины мира. В главе представлено относительно новое понятие *«многомирие»* в художественном тексте, дается его рабочее определение, описываются его основные признаки в тексте произведения, очерчиваются основные контуры, позволяющие читателю «войти» в текстовое многомирие произведения. Апробация выработанной методики проведена в исследовательских главах.

Понятие «картина мира» является предметом изучения естественных и гуманитарных наук, таких как, например, *философия, физика, психология, семиотика, культурология, лингвистика* (Л. Витгенштейн, Л. В. Витковская, Г. Герц, В. Гумбольдт, А. Я. Гуревич, Г. В. Колшанский, А. И. Кравченко, В. А. Кругликова, А. И. Новиков, Б. Спиноза, А. А. Уфимцев, М. Хайдеггер, А. Эйнштейн, К. Ясперс). Возросший в современной науке о языке интерес к проблеме *языковой картины мира* (работы Ю. Д. Апресяна, А. А. Аргуткиной, Н. Д. Арутюновой, Л. Г. Бабенко, А. Вежбицкой, Ю. Н. Караулова, Е. С. Кубряковой, В. И. Постоваловой, Е. В. Рахилиной, Б. А. Серебренникова, Е. В. Урысон, А. А. Уфимцевой) послужил основанием проведения настоящего исследования. Ученые трактуют эту проблему по-разному, отмечая, однако, что каждый язык имеет свою особую языковую картину мира, характеризующую субъективную системность мировосприятия и мироощущения человека: целостную, многоуровневую систему представлений о мире и его взаимосвязях.

Совокупность знаний и подходов о *художественной картине мира* (структуре реальности, проявляющейся в художественном образе) позволяет выделить модель *Возможных миров* художественного произведения (А. П. Бабушкин, Дж. Дайверс, Л. Долецел, С. Крипке, Д. Льюис, Т. Павел, М.-Л. Райан, Я. Хинтикка, У. Эко), описывающую нарративную семантику художественного мира.

Рост научного знания приводит к появлению нового понятия в теории исследований текстового феномена. В отечественную лингокультурологию Н. С. Новиковой и Н. В. Черемисиной вводится понятие «многомирие». Авторы выделяют *множество «возможных миров»*, соответствующих тем или иным стереотипным ситуациям, являющимися минимальными *ситуативно-языковыми микромирами*.

Данные *миры* по природе своей *безграничны*. Вслед за Д. Мак Интайром, мы полагаем, что контуры многомирия намечаются автором с помощью когнитивного дейксиса (и его возможных изменений) и референции. Базовые понятия теории когнитивного дейксиса включают дейктические поля, дейктические категории (пространственный, временной, персональный, социальный и эмпатический дейксисы), дейктические центры и дейктические сдвиги. Референция позволяет соотнести языковые высказывания с объектами, ситуациями, реализующимися в художественном мире произведения.

Во второй главе «Реализация многомирия в произведении Л. Н. Толстого «Анна Каренина»» мы представляем разработанную нами общую схему, интерпретирующую существование в произведении сразу нескольких миров персонажа.



Рис. 1. Многомирие персонажа

Данный рисунок (геометрическая фигура) схематически представляет собой многомирие персонажа, внешние границы которого соответствуют количеству внешних миров героя, а его внутреннее пространство — внутреннему миру. Миры имеют точки соприкосновения, общие сегменты, что подтверждает их взаимосвязь.

**Параметрами «вхождения» во внешний мир** персонажа выступают референция (именует персонажа и соотносит объекты высказывания с внешними мирами героя) и дейктические категории, выделенные в ассоциативно-смысловых микроблоках, а именно: пространственный (вербальная кодировка положения в пространстве), временной (выражен с помощью темпоральных дейктических выражений), социальный (выражается при помощи обращений и авторских ремарок), персональный

(кодирует говорящего и адресата) и эмпатический (определяет общую тональность) дейксисы. *Параметром декодирования внутреннего мира* является лексико-тематическая сетка [Арнольд 1984], которая служит средством толкования внутренних миров персонажа.

Под *ассоциативно-смысловым микроблоком* мы понимаем отрезок текста в форме последовательности двух и более самостоятельных предложений, объединенных общностью темы и смысла, лексика которого вызывает определенные представления и ассоциации в сознании читателя, позволяющие ему «войти» в анализируемый мир. Подробный анализ наиболее ярких ассоциативно-смысловых микроблоков помогает нам наглядно изобразить многомирие героини.

*Внешний мир* персонажа представляет собой языковую реализацию «квазифактуального» мира, который включает предметы, действия, состояния, события, отношения, факты, операции с этими предметами и т.д. Данные феномены отражаются в концептуальной картине мира, вход в которую обеспечивается пятью когнитивными категориями, предложенными Дэниэлом Мак Интайром, а именно: пространственным дейксисом, временным дейксисом, персональным дейксисом, социальным дейксисом и эмпатическим дейксисом.

Внешнему миру противопоставлен и в тоже время с ним взаимосвязан *внутренний мир* персонажа. Под *внутренним миром* мы понимаем мир, в котором отражается мир сознания персонажа, его отношение к другим героям, эмоции, чувства, переживания, оценки и ценности квазифактуального мира.

Обозначение базовых смыслов на основе выделения информационно значимой лексики, входящей в лексико-тематические сетки (в соответствии с предложенной методикой И. В. Арнольд), обеспечивает лингвистическую характеристику микромиров. Именно референциальная семантика позволяет соотнести выделенные микромиры с внешними мирами анализируемого героя художественного произведения.

В главе нами представлен текстовый анализ сигналов и структуры многомирия Анны Карениной, выявлены его основные характеристики на материале романа Л. Н. Толстого.

Нами дана общая схема многомирия Анны Карениной в произведении Л. Н. Толстого «Анна Каренина», представлен текстовый анализ внешних миров Анны, а именно: микромир Анны в высшем свете (микромир Анны на балу, микромир Анны в театре, микромир Анны на скачках, микромир Анны в аристократических кругах), микромир Анны в

доме Облонских, микромир Анны на вокзале; а также анализ внутренних миров героини, которые подразделяются на микромир Анны в семье с Карениным, микромир Анны и сына, микромир Анны и Алексея Вронского, конец внутреннего мира Анны Карениной.

Согласно предложенной методике, мы выделили три основных внешних микромира Анны Карениной (микромир Анны в высшем свете, микромир Анны в доме Облонских, микромир Анны на вокзале), проанализировав 55 ассоциативно-смысловых микроблока, в которых, с помощью референции и дейктических категорий, обозначили контуры анализируемых микромиров.

Схематически (рис. 2) внешние миры Анны Карениной представим в виде цилиндра (2 основания и боковая поверхность соответствуют 3 внешним микромирам Анны в произведении).

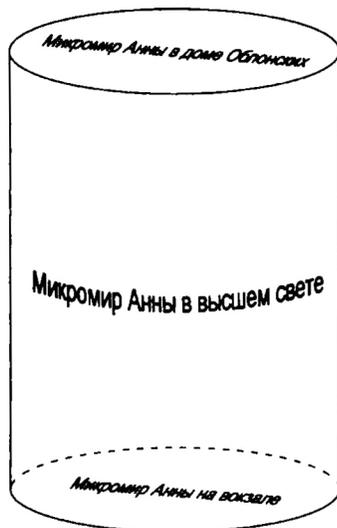


Рис. 2. Внешние миры Анны Карениной

Внутренний мир Анны Карениной разделен нами условно на 4 микромира, для раскрытия содержания и стилистического толкования которых, нами проанализирована семантическая структура произведения. Анализ лексики, выделенных в произведении ассоциативно-смысловых микроблоков, позволил декодировать внутренние микромиры в лексико-семантические сетки:

## Внутренние миры Анны Карениной

Микромир Анны и мужа	<i>отношения (семья) — веселье — любовь — страдание (боль) — ошибка;</i>
Микромир Анны и сына	<i>любовь — страдание — дружба — потеря любви (несчастье) — разлука — смерть — страх — помеха;</i>
Микромир Анны Карениной и Алексея Вронского	<i>любовь — влюбленность — удовольствие — непристойное поведение — вина — безнадежность — убийство — дурная репутация — ложь — разрушение — пренебрежение — ревность — страдание — смерть — жизнь — скука/усталость — разочарование — одиночество;</i>
Завершения внутреннего мира Анны Карениной	<i>смерть — страдание/избавление от страданий — месть — наказание.</i>

В третьей главе «Реализация многомирия в произведении Джона Голсуорси «The Forsyte Saga»» анализируются сигналы многомирия, представленные автором в текстах произведения с доминантой на образе Ирэн Форсайт, приводится описание внешних и внутренних микромиров, в которых живет и действует героиня. При анализе использована однотипная со второй главой методика «вхождения» в миры героини.

В произведении «The Forsyte Saga» мы выделили как внешние миры Ирэн, а именно: микромир Ирэн в юности, микромир Ирэн в доме Сомса Форсайт, микромир Ирэн в семье Форсайтов, микромир Ирэн Эрон; так и внутренние миры героини: микромир Ирэн в семье с Сомсом Форсайтом, микромир Ирэн с Филиппом Босини, микромир Ирэн с Джолионом Форсайтом, микромир Ирэн с сыном Джолионом. Предложенные миры пересекаются и имеют общие сегменты.

Взяв за основу изложенную во второй главе методику анализа многомирия художественного текста и проанализировав 64 ассоциативно-смысловых микроблока, нами условно выделено 4 внешних микромира Ирэн Форсайт (микромир Ирэн в юности, микромир Ирэн в доме Сомса Форсайт, микромир Ирэн в семье Форсайтов, микромир Ирэн Эрон), контурами которых являются 5 дейктических категорий и референциальная соотносительность с героиней.

Так, контуры микромира Ирэн в юности можно проследить в следующем ассоциативно-смысловом микроблоке (The Man of Property, part 2, chapter 1, page 159):

Дейктические категории:

D1: Bournemouth,

D2: spring of the year 1881,

D3: Irene,

D4: stepdaughter of Mrs. Heron,

D5: affection.

Референция:

1) Irene Heron,

2) she

«Who is *that* girl with yellow hair and dark eyes?» he asked.

«That oh! **Irene Heron**. Her father, Professor Heron, died **this year**. **She** lives with her stepmother. **She's** a nice girl, a pretty girl, but no money!»

«Introduce me, please,» said Soames. It was very little that he found to say, nor did he find her responsive to that little. But he went away with the resolution to see her **again**. He effected his object by chance, meeting her on the **pier** with her stepmother, who had the habit of **walking** there **from twelve to one of a forenoon**. Soames made this lady's acquaintance with alacrity, nor was it **long** before he perceived in her the ally he was looking for. His keen scent for the commercial side of family life soon told him that Irene cost her stepmother more than the fifty pounds a year she brought her; it also told him that Mrs. Heron, a woman yet **in the prime of life**, desired to be married **again**. The strange ripening beauty of her stepdaughter **stood** in the **way** of this desirable consummation.

Схематически (рис. 3) представим внешние миры Ирэн Форсайт в виде пирамиды (4 внешние грани символизируют 4 микромира Ирэн Форсайт).



Рис. 3. Внешние миры Ирэн Форсайт

Внутренние миры Ирэн Форсайт мы делим на 4 микромира: микромир Ирэн в семье с Сомсом Форсайтом, микромир Ирэн с Филиппом Босини, микромир Ирэн с Джолионом Форсайтом, микромир Ирэн с сыном Джолионом. Анализ лексики, выделенных в произведении ассоциативно-смысловых микроблоков, позволил декодировать внутренние микромиры в лексико-семантические сетки:

## Внутренний мир Ирэн Форсайт

Микромир Ирэн и Сомса Форсайт	<i>love — hate — error — property — evil — fear — pain — pleasure — marriage — superiority — secret — resentment — vice — punishment — contempt — triumph — crime;</i>
Микромир Ирэн Форсайт и Филиппа Босини	<i>love — amusement — agreement — beauty — fear — pain;</i>
Микромир Ирэн и Джолиона Форсайта	<i>love — feelings — poetry — relief — choice — beauty — hope;</i>
Микромире Ирэн и сына Джолиона	<i>love — teaching — beauty — fear — secret — distance — lie.</i>

В четвертой главе «Сопоставительный анализ многомирия в произведениях Л. Н. Толстого «Анна Каренина» и Дж. Голсуорси «The Forsyte Saga»» проводится сопоставительный анализ многоуровневых средств передачи текстового многомирия в текстах произведений Л. Н. Толстого и Дж. Голсуорси.

В главе сопоставляется специфика контекстно-вариативного членения текстов произведений Л. Н. Толстого «Анна Каренина» и Дж. Голсуорси «The Forsyte Saga». Проведенный анализ показал, что строение анализируемых текстов романов имеет иерархический характер. Тексты, как целое, состоят из отдельных определенным образом взаимосвязанных смысловых и композиционных частей. Роман «Анна Каренина» состоит из 8 частей (в общей сложности 239 глав), «The Forsyte Saga» представляет собой трилогию, состоящую из романов: «The Man of Property», «In Chancery», «To Let», каждый из которых состоит из 3х частей (в общей сложности 108 глав) и двух интерлюдий «Indian Summer of a Forsyte» и «Awakening».

Общий функциональный тип текстов романов — повествование с элементами описания. При текстовом анализе миров Анны Карениной и Ирэн Форсайт мы встречаем текстовые фрагменты, позволяющие «увидеть» красоту героинь, однако, Л. Н. Толстой прибегает к богатой лексике, различным выразительным средствам (метафорам, литотам, эпитетам, гиперболам и т.д.), позволяющим сделать портрет красноречивее. Автор трилогии Дж. Голсуорси создает поэтичный, но не детальный портрет героини (сравнение с «языческой богиней»).

Одним из главных отличий в анализируемых произведениях является использование Л. Н. Толстым всех видов речи: авторской, персонажной

(диалогической и внутренней речи), несобственно-прямой речи. Данный прием позволяет нам ближе познакомиться с внутренним миром Анны Карениной. Дж. Голсуорси в трилогии «The Forsyte Saga» уделил большее внимание описанию семьи Форсайтов, противопоставив их Ирэн. О ее внутреннем мире мы можем судить лишь через авторскую речь или представление точек зрения остальных героев.

Итак, нами разработан способ выделения контуров текстового многомира Ирэн Форсайт и Анны Карениной в текстах анализируемых романов, используя указания М. М. Бахтина, развиваемые в работе Д. Мак Интайра через понятие дейксиса.

Контуров внешних миров Анны и Ирэн очерчивались с помощью действительных категорий, позволяющих читателю «войти» в художественные миры героинь романов.

Референциальная соотнесенность с главными героинями реализуется во всех проанализированных ассоциативно-смысловых микроблоках, представляя соотнесенность имен с персонажами художественной действительности. В языковой системе референция выражается через имена собственные (Анна Каренина, Irene Heron, Mrs. Soames), нарицательные существительные (сударыня, дама) личные местоимения (она, я, she, you), указательные местоимения (той, that).

В языковой системе эти микромиры детализируются перечислением участников посредством имен собственных (Анна Каренина, Вронский, Корсунский и т. д.), их характеристик при помощи описательно-оценочной лексики (плешивый старичок, сдержанно-возбужденное сияние ее глаз), пространственных координаторов:

Таблица 3

**Сопоставление пространственных координат внешних миров  
Анны Карениной и Ирэн Форсайт**

Классификация		«Анна Каренина»	«The Forsyte Saga»
1		2	3
	космос	–	–
	земля	гору;	field, terrace, at the foot of the bank desert, river;

		1	2	3
I. Группа (существительные с конкретным вещественным значением)		географич. и топограф. понятия	—	—
		топонимы	Петербург, Москва;	the Park, London, 62, Montpellier Square, Prince's Gardens, Turkish, Hyde Park, Paris, the English, Robin Hill;
		Единицы адм. деления	—	—
		место жител.	уездный город;	Jolyon's home, Roger's house, paternal mansion, at Soamses s, At Swithin's;
		постройки	дом, дома;	houses, Flat, a small three-storied block of flats, First Floor Flat C, a hotel;
		строения, для особ. деятельн.	станция, платформа, отделение, беседка, тюрьмы;	barouche, chariot, firm, a hansom, hospital, carriage, sun-blinds, a cottage piano, club, a picture shop, pier;
		части построек домов	вход, комната, гостиная, бенуар, бельэтаж, ложи;	front door, street frontage, dining-room, a separate room, drawing room, a very small drawing-room, fireplace;
II. Группа (сущ. с обобщен. значением места и расст., направ.)	сущ	место	центр;	position, place, corner, part;
		пространство	дорогу, двор;	way;
	сущ	расстояние	близость, в двадцати шагах от;	heights;
		направление	(к отъезду, приближение;	drive;

1		2	3
III. Группа (глаголы)	Глаголы местоположения	остановилась, садясь, сидела, оставаться, не останусь;	sitting, was seated, seated, sat, stopped, stood, had stood, stacked against, lives;
	Глаголы направленного движения	приехала, подбегали, ехать, сторонились, пошел, придет, пойдём, пошла, уезжать, еду, ездят, ездила, подходил, двигался, танцевала, едете, уехала;	went, drive, come, go, went upstairs, come this way, followed, was driving up, got up, set out, had risen, walked in, walked out, left, go out, enter;
	Глаголы направленного действия	поднявшись, подала, проведу, взяла, проводить, сходятся, расходятся, избегала, спуститься, переводил, засовывал, поклонился, забирая, сняла, провести;	facing, gave, revited, send, rubbed, do, turned round, had undertaken, bring, showed, give;
IV. Группа (предлоги)	Предлоги (локальные отношения)	от (них), в (толпе), к (ней), (пошел) за, в (вагон), В (комнату), в (Петербурге), у (Карениных), (взяла) на (руки), за (ней), из (Петербурга), к (которой), из (Москвы), подле;	down, to, forward, opposite, away, upon, beneath, from, at, in, to, round, behind, up, through, under, above, back from, to, against, over, out, back, from, across, in, on.

Для описания лексических локативов мы воспользовались данными классификации А. И. Варшавской. Из таблиц видно, что пространственное поле Ирэн Форсайт представлено большим количеством лексем, позволяющих зафиксировать контуры внешнего мира героини. У Л. Н. Толстого, при всей реальности, точности и достоверности происходящего, отсутствует детальное описание пространства.

Говоря о языковой реализации художественного времени, следует отметить как сходство, так и различия в декодировании времени Л. Н. Толстым и Дж. Голсуорси. Константным индикатором временного процесса является наличие в тексте точных отсылок, идентифицирующих точные темпоральные отрезки. Диапазон оказывается настолько широк, что можно выделить указания как на год, так и на мгновение. Данные указатели

фиксируют время протекания событий в романе, длительность эпизодов и промежутки между ними, определяя темп, ритм, направление времени. Темпоральный элемент выражен временной формой глагола. Следует отметить, что анализируемые произведения выдержаны в едином грамматическом времени. Глаголы чаще всего стоят в форме *простого прошедшего времени*, в диалогах встречаются формы *будущего и настоящего времен*. Подчиненность грамматического времени художественному отражается в реляционном характере всей видо-временной системы глаголов.

Таблица 4

**Сопоставление временных координат внешних миров  
Анны Карениной и Ирэн Форсайт**

Лексика с временной семантикой	Единицы времени:	<i>завтра, всю зиму, минута, года, месяцы, день, утро, обед, в семь часов, на мгновение;</i>	<i>day, second, a moment, night, Tuesday;</i>
	Глаголы с темпоральным значением:	<i>ужинать, ждала, отдать (по времени), обедали;</i>	<i>dine;</i>
	Наречие с темпоральным значением:	<i>понемножку, уже, теперь, часто, нынче, опять, тогда, сначала; тотчас же, прежде;</i>	<i>ever, never, now and then, once, yet, often, again, then;</i>
	Союз	<i>когда;</i>	<i>as, when;</i>
	Причастия/ неличные форма глагола	<i>здороваясь;</i>	<i>after dining;</i>
	Темпоральные оппозиции	<i>старых (прил.) — в первое время (номин.словос) — теперь (нареч.)</i>	—
	Существительные с темпоральным значением	<i>ровесница;</i>	<i>evening, dinner;</i>
	Частица	<i>уж тысячу раз передумала, уж приехала;</i>	—
	Предлог	<i>после;</i>	<i>during;</i>
	Предложное словосочетание	<i>в это ужасное время; до свидания;</i>	
	Прилагательные с темпоральной окраской	<i>короткий взгляд;</i>	<i>little, old-looking;</i>
	Исторические названия	—	<i>the Golden Age, The Married Women's Property Act;</i>
Числительные	<i>один взгляд;</i>	<i>half past seven, not more than sixteen.</i>	

**Внутренние миры** были проанализированы с точки зрения лексико-тематических сеток, которые служат средством выражения основного смысла. Являясь смыслообразующими компонентами внутренних микромиров, они выражают содержательно-концептуальную, имплицитную информацию, закодированную во внутреннем мире героинь.

Для выявления толкования и содержания внутренних микромиров Анны Карениной и Ирэн Форсайт, мы взяли за основу базовый идиоконцепт «любовь/love», являющийся смыслообразующим компонентом внутренних микромиров.

Количественный подсчет использования компонентов синонимического ряда концепта в текстах произведений показал, что частотность использования лексем синонимического ряда идиоконцепта «любовь/love» в «Анне Карениной» составляет 231 единица, в «The Forsyte Saga» — 1254 единицы, а это в 5 раз превышает количество лексем концепта в тексте романа Л. Н. Толстого.

Идиоконцепт послужил ориентиром в выделении микромиров, сформированных во внутренних мирах Ирэн и Анны. С помощью словаря П. Роже, мы выделили наиболее релевантные для контекста лексемы и сгруппировали их в тематические поля. Таким образом, внутренние миры героинь удалось декодировать с помощью тематических сеток.

Таблица 5

**Внутренние миры Анны Карениной и Ирэн Форсайт**

Внутренние миры	Анна Каренина	Ирэн Форсайт
	Микромир Анны и Алексея Александровича Каренина	Микромир Ирэн и Сомса Форсайт
	Микромир Анны Карениной и Алексея Вронского	Микромир Ирэн Форсайт и Филиппа Босини
	Микромир Анны и сына Сережи	Микромир Ирэн и сына Джолиона
	Завершения внутреннего мира Анны Карениной	Микромир Ирэн и Джолиона Форсайта

Сопоставив внутренние миры Анны Карениной и Ирэн Форсайт, мы обнаружили элементы изоморфизма и алломорфизма. Так, в текстовом многомирии Анны Карениной доминирует ее собственная точка зрения, в то время как в текстовом многомирии Ирэн Форсайт – точка зрения автора и других героев. Более того, в романе «Анна Каренина» концепт «любовь» прослеживается в 3 микромирах Анны (Анны в семье с мужем,



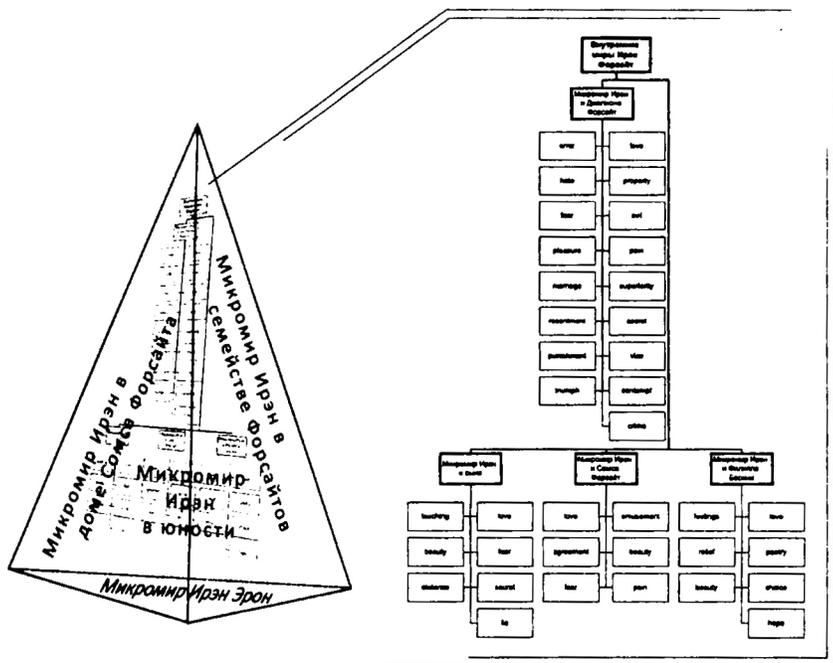


Рис. 5. Схема многомира Ирен Форсайт

**В Заключение** подводится итог работы с точки зрения ее теоретической, методологической и практической значимости, обобщаются результаты сопоставительного исследования и формулируются основные выводы, намечены перспективы дальнейшей работы. Выявление лексических, синтаксических и грамматических средств, очерчивающих контуры текстового многомира главных героинь произведений, а также определение сходства и различия в языковой реализации микромиров, позволяет нам подтвердить выдвинутую гипотезу о существовании базовых составляющих текстовых миров, представленных в текстах через дейксис и референцию. Установлено, что параметры «вхождения» в художественное многомирие являются универсальными при анализе художественного произведения.

**В Приложении** приведены схемы, описывающие структуру многомира главных героинь романов.

Полученные результаты исследования позволяют сделать вывод о изоморфизме в строении многомирия художественного произведения, с одной стороны, и об их тенденции к алломорфизму: индивидуальной наполняемости, обусловленной культурной и языковой самоидентификацией авторов.

Данное исследование затронуло некоторые аспекты текстового многомирия, изучение которого является *новым и перспективным* направлением в современной лингвистике. Представляется возможным продолжением исследований, в том числе на основе выявленных нами ориентиров многомирия художественного произведения.

### **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

#### **Публикация в издании, рекомендованном ВАК РФ:**

1. Пушмина С. А. Фрагмент когнитивного многомирия (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина») // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. Вып. 33. — 2009. — № 22. — С. 97–102.

#### **Публикации в других изданиях:**

2. Пушмина С. А., Андреева К. А. Многомирие литературного текста // Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения [текст]: междунар. сб. науч. тр., посвященный юбилею проф. З. И. Комаровой; отв. ред. В. И. Томашпольский; Урал. гос. пед. ун-т; Ин-т иностр. языков. — Екатеринбург, 2007. — С. 98–101.
3. Пушмина С. А., Андреева К. А. Многомирие литературного текста // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения—2007: материалы ежегодной науч. конф. Екатеринбург, 1–2 февраля 2007 г. [Текст] / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2007. — С. 20–21.
4. Пушмина С. А. Двоемирие в художественном тексте // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25–26 апр. 2008 г., Челябинск. Т. 1 / [редкол.: д. филол. н., проф. Л. А. Нефедова (отв. ред.) и др.]. — Челябинск: ООО «Изд-во РЕКПОЛ», 2008. — С. 509–512.
5. Пушмина С. А. Мир героя: реализация картины мира [Электронный ресурс] / С. А. Пушмина. — Режим доступа: <http://frgf.utmn.ru/mag/21/21>.
6. Пушмина С. А. Мир героя: реализация концептуальной картины мира (на материале цикла произведений «Twin Peaks») // Язык. Коммуникация. Культура: сб. науч. тр. факультета романо-германской филологии. — № 1. — Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2008. — С. 33–36.

7. Пушмина С. А. Вхождение в художественный мир (на материале трилогии «Сага о Форсайтах» Джона Голсуорси) // Интеллект–2008: сб. материалов Всерос. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых: в 2 ч. Ч. I / Сост.: Сувейзда В. В.; КРО НС «Интеграция». — Красноярск, 2008. — С. 11–14.
8. Pushmina S. Plurality of possible worlds in «Anna Karenina» (Language Analysis of the novel) // Materialy IV mezinarodni vedecko-prakticka konference «Vedecky prumysl evropskeho kontinentu–2008». — Dil 9. Filologicke vedy. Psychologie a sociologie: Praha. Publishing House «Education and Science» s.r.o. — stran. 10–14.
9. Пушмина С. А. Художественное многомирие Ирэн Форсайт (лингвистический анализ на материале трилогии Дж. Голсуорси «The Forsyte Saga») / Менделеевские чтения–2009: материалы XXXX регион. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (27 февраля 2009). — Тобольск: ТГПИ им. Д. И. Менделеева, 2009. — С. 52–54.
10. Пушмина С. А. Фрагмент художественного многомирия Ирэн Форсайт (лингвистический анализ на материале романа Дж. Голсуорси «The Forsyte Saga») // «Естественный и виртуальный дискурс: когнитивный, категориальный и семиологический аспекты»: материалы междунар. конф. (16–17 октября 2009). — Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2009. — 4 с.

Подписано в печать 18.11.09. Тираж 100 экз.  
Объем 1,0 уч.-изд. л. Формат 60×84/16. Заказ 676.

---

Издательство Тюменского государственного университета  
625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10  
Тел./факс (3452) 45-56-60, 46-27-32  
E-mail: izdatelstvo@utmn.ru



27